

Aula 202:

Helena Valentí

AR

الغرفة الدراسية 202

هيلينا فالينتي (برشلونة 1940–1990). روائية. في عام 1962 كان محاضراً إسبانياً في كامبريدج، وكان يكسب عيشه من الترجمة. ترجم إلى الإسبانية مؤلفين من فترات ولغات وأساليب متنوعة مثل ويليام بليك، شارلوت بيركنز جيلمان، باتريشيا هايسمست، هوراسيو، دوريس ليسنج، نجيب محفوظ أو إيفلين واو. عند عودته إلى كتالونيا، جمع، من بين أعمال أخرى، *Un home casat i altres crueltats* "رجل متزوج وقسوات أخرى"، *La garden party i altres contes* "حفلة الحديقة، وقصص أخرى"، بقلم كاثرين مانسفيلد، و *Al far i Una cambra pròpia* de "إلى المنارة"، و"غرفة خاصة" بقلم فيرجينيا وولف.

CA Aula 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 – 1990). Novel·lista. El 1962 va un lectorsat d'espanyol a Cambridge i va fer de la traducció un mitjà de vida. Va traduir al castellà autors d'èpoques, llengües i estils tan diversos com William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horaci, Doris Lessing, Najib Mahfuz o Evelyn Waugh. De retorn a Catalunya, va acostar, entre d'altres obres, *Un home casat i altres crueltats* i *La garden party i altres contes*, de Katherine Mansfield, i *Al far i Una cambra pròpia*, de Virginia Woolf.

DE Seminarraum 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 – 1990). Romanautorin. 1962 war sie Lektorin für Spanisch in Cambridge und verdiente ihren Lebensunterhalt mit dem Übersetzen. Sie übersetzte Autoren aus unterschiedlichen Epochen, Sprachen und Stilrichtungen wie William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horacio, Doris Lessing, Najib Mahfuz und Evelyn Waugh ins Spanische. Nach ihrer Rückkehr nach Katalonien übersetzte sie unter anderem *Un home casat i altres crueltats* (*A Married Man's Story – Die Geschichte eines verheirateten Mannes*) und *La garden party i altres contes* (*Das Gartenfest und andere Geschichten*) von Katherine Mansfield sowie *Al far* (*Zum Leuchtturm*) und *Una cambra pròpia* (*Ein eigenes Zimmer*) von Virginia Woolf.

EN Classroom 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 – 1990). Novelist. In 1962 she was a Spanish language assistant at Cambridge University and made a living from translation. She translated into Spanish authors from periods, languages and styles as diverse as William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horacio, Doris Lessing, Najib Mahfuz and Evelyn Waugh. Upon returning to Catalonia, she brought us *A Married Man and Other Cruelties* and *The Garden Party and Other Stories*, by Katherine Mansfield, and *To the Lighthouse* and *A Room of One's Own*, by Virginia Woolf, among other works.

ES Aula 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 – 1990). Novelista. En 1962 fue un lectorado de español en Cambridge e hizo de la traducción un medio de vida. Tradujo al castellano autores de épocas, lenguas y estilos tan diversos como William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horacio, Doris Lessing, Najib Mahfuz o Evelyn Waugh. De regreso a Cataluña, acercó, entre otras obras, *Un hombre casado y otras crueldades* y *El garden party y otros cuentos*, de Katherine Mansfield, y *Al faro* y *Una habitación propia*, de Virginia Woolf.

FR Salle 202

Helena Valentí (Barcelone, 1940 – 1990). Romancière. Nommée professeure d'espagnol à Cambridge en 1962, elle fait de la traduction son moyen d'existence. Elle a traduit en espagnol des auteurs d'époques, de langues et de styles aussi divers que William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horacio, Doris Lessing, Najib Mahfuz ou Evelyn Waugh. De retour en Catalogne, elle popularise, entre autres œuvres, *Un home casat i altres crueltats* (*Un Homme marié et autres cruautés*) et *La garden party i altres contes* (*La Garden Party et autres nouvelles*), de Katherine Mansfield, et *Al far* (*Au phare*) et *Una cambra pròpia* (*Une chambre à soi*), de Virginia Woolf.

IT Aula 202

Helena Valentí (Barcellona, 1940–1990). Romanziere. Nel 1962 è stata lettrice di spagnolo a Cambridge e ha iniziato a fare della traduzione una professione. Ha tradotto in spagnolo autori di periodi, lingue e stili diversi come William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Orazio, Doris Lessing, Najib Mahfuz e Evelyn Waugh. Tornata in Catalogna, ha tradotto opere quali *Un hombre casado y otras crueldades* (*La storia di un uomo sposato*) e *El garden party y otros cuentos* (*Garden Party e altri racconti*), di Katherine Mansfield, e *Al faro* e *Una habitación propia* (*Una stanza tutta per sé*), di Virginia Woolf.

JA 202 教室

アレナ・バランティ (1940~1990 年、バルセロナ出身)

小説家。1962 年よりケンブリッジ大学でスペイン語を教えたほか、翻訳を生業とした。ウィリアム・ブレイク、シャーロット・パーキンス・ギルマン、パトリシア・ハイスミス、オラシオ、ドリス・レッシング、ナギーブ・マフフーズ、イーヴリン・ウォー等、さまざまな時代・言語・スタイルの作品をスペイン語へ訳した。カタルーニャへ戻ったのちは、キャサリン・マンズフィールドの『ある結婚した男の物語』『ガーデン・パーティー』、ヴァージニア・ウルフの『灯台へ』『自分ひとりの部屋』等を手掛けた。

KO 202호실

헬레나 발렌티 Helena Valentí (바르셀로나, 1940 - 1990). 소설가. 1962년 케임브리지대학의 스페인어 강사로 일하면서 번역가로 활동했다. 윌리엄 블레이크, 샬롯 퍼킨스 길먼, 패트리샤 하이스미스, 호라티우스, 도리스 레싱, 나지브 마후즈, 에블린 워 등과 같은 동시대 다양한 작가들을 스페인어로 번역했다. 카탈루냐에 돌아온 뒤에는 캐서린 맨스필드의 ‘*Un home casat i altres crueltats (결혼한 남자의 이야기)*’, ‘*La garden party (가든 파티)*’ 등과 버지니아 울프의 ‘*Al far (등대로)*’과 ‘*Una cambra pròpia (자기만의 방)*’ 등을 번역했다.

PT Sala de aula 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 - 1990). Romancista. Em 1962, ela foi leitora de espanhol em Cambridge e ganhava a vida com a tradução. Traduziu para o espanhol autores de períodos, línguas e estilos tão diversos como William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horacio, Doris Lessing, Najib Mahfuz ou Evelyn Waugh. Ao retornar à Catalunha, reuniu, entre outras obras, *Um Homem Casado*, *Outras Crueldades*, *O Jardim Festa e Outras Histórias*, de Katherine Mansfield, e *Ao Farole Um Quarto Próprio*, de Virginia Woolf.

RO Sala 202

Helena Valentí (Barcelona, 1940 – 1990). Romancieră. În 1962, a fost lector de spaniolă la Cambridge și și-a câștigat existența din traduceri. A tradus în spaniolă autori din perioade, limbi și stiluri atât de diferite precum William Blake, Charlotte Perkins Gilman, Patricia Highsmith, Horațiu, Doris Lessing, Najib Mahfuz, sau Evelyn Waugh. La întoarcerea în Catalonia a tradus, printre altele, *Un home casat í altres crueltats* (*Un bărbat însurat și alte cruzimi*) și *Garden party*, de Katherine Mansfield, precum și *Spre far* și *O cameră doar a ei*, de Virginia Woolf.

RU Аудитория 202

Элена Валенти (Барселона, 1940–1990) – романистка, в 1962 году преподавала испанский язык в Кембридже, впоследствии зарабатывала на жизнь переводами; переводила на испанский таких разных по времени, языку и стилю авторов, как Уильям Блейк, Шарлотта Перкинс Гилман, Патриция Хайсмит, Гораций, Дорис Лессинг, Нагиб Махфуз и Ивлин Во, по возвращении в Каталонию перевела на каталанский язык, помимо прочего, «Историю женатого человека» и «Вечеринку в саду и другие рассказы» Кэтрин Мэнсфилд, а также произведения Вирджинии Вульф «На маяк» и «Своя комната».

ZH 202 教室

海伦娜·瓦伦蒂 (1940年生于巴塞罗那，逝于1990年)。小说家。1962年任剑桥大学母语外教，课余从事翻译补贴生活。她的译作包含不同时代，不同语言 and 不同风格的作品，如威廉·布莱克，夏洛特·帕金斯·吉尔曼，帕特里夏·海史密斯，贺拉斯，多丽丝·莱辛，纳吉布·马哈福兹或伊夫林·沃等作家的著作。回到加泰罗尼亚后，陆续翻译了凯瑟琳·曼斯菲尔德的两部短篇小说集 *Un home casat í altres crueltats* (《一个已婚男人的自述》) 和 *La garden party i altres contes* (《花园酒会》)，及弗吉尼亚·伍尔夫的 *Al far* (《到灯塔去》) 与 *Una cambra pròpia* (《一间只属于自己的房间》)。